

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Analiza przekładu			
2. Kod przedmiotu:	FGT-25			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska translatorska			
9. Semestr:	3, 4			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Paweł Strózik			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z podstawowymi teoriami i metodami (specyfikacja i wymogi dotyczące przekładu; sytuacje, w których przebiega tłumaczenie; główne uwarunkowania procesu translacji) odnoszącymi się do przekładoznawstwa i zawodu tłumacza.				
17. Efekty kształcenia:				
Oznaczenie	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	wykład konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę w zakresie realioznawstwa obszaru językowego, jego historycznego rozwoju i wynikających z niego uwarunkowaniach systemu kultury	test		K_W11 (++)
03	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	prezentacja, referat		K_W12 (+)
04	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	referat, dyskusja		K_W13 (++)
05	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie	kolokwium dyskusja		K_W14(+++)

	dzinie filologii			
06	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	referat, dyskusja		K_W16 (+)
07	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	analiza tekstu		K_U01 (+)
08	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja		K_K01 (++)
09	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej	dyskusja		K_K03 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		W. (15h +15h)	K.(15h + 15h)	
19. Treści kształcenia:				
Die Mehrdeutigkeit des Begriffs „Übersetzung“, Die historische Rolle der Übersetzer, Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche, Das Übersetzen als Praxis: Notwendigkeit, Funktion und Wert der Übersetzung, „kleine“ und „große“ Sprachen, die Statistik der Übersetzungsproduktion in Deutschland, Das Übersetzen als Problem: die Übersetzer und ihre Theorien, Die kultur-, literatur- und sprachgeschichtliche Bedeutung von Übersetzungen und Übersetzungstheorien: Übersetzung als Kultur- und Spracharbeit, Aspekte des Kultur- und Sprachkontakts, Sprachbarrieren und die Möglichkeiten ihrer Überwindung, Die Definitionen und Modelle des Übersetzens, Die Faktoren und Bedingungen der Übersetzungskommunikation, Die Aufgaben und Gliederung der Übersetzungswissenschaft, Die linguistischen Grundprobleme, übersetzungslinguistischer und linguistisch-kommunikativer Ansatz, Die Äquivalenzdiskussion: das Problem der Übersetzbarkeit, die Differenzierung des Äquivalenzbegriffs, Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie, die pragmatische Dimension beim Übersetzen, Das Übersetzen als professionelles Problemlösen: Routine und Reflexion, Techniken und Strategien, die Ethik des Übersetzens, Qualitätskontrolle und Evaluierung.				
20. Egzamin:		nie, za/lo, za		
21. Literatura podstawowa:				
Koller W., <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen 2011, Kuśmaul P., <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen 2010, Stolze R., <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 2011.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Hejwowski K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2007, Hönig H. G., Kuśmaul P., <i>Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen 1996, Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008. Kautz U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München 2002, Kierzkowska D., <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa 1991, Königs F. (Hrsg.), <i>Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht</i> . München 1989, Lipiński K., <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków 2004, Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003, Snell-Hornby M., Hönig Hans G. / Kuśmaul P., Schmitt P. (Hrsg.), <i>Handbuch Translation</i> , Tübingen 2006,				

Tabakowska E., *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, Kraków 2001,
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007,
 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.
 Żmudzki J., *Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien*, Lublin 1995.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład	30	
2	Konwersatoria	30	
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne:		
	Suma godzin	60	
24. Suma wszystkich godzin:		60	25. Liczba punktów ECTS:
			2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:

28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
 (data i podpis prowadzącego)

.....
 (data i podpis)